

Eté 2021

Exercice de syntaxe n° 1

Soulignez toute traduction qui vous paraît correcte (il peut y en avoir 0, 1, 2, 3, 4, 5)

1	Τὰ πρόποντά μοι οὐ πολλά.	Il convient que j'aie peu de choses. Peu de choses me conviennent. Beaucoup de gens ne me conviennent pas. Beaucoup de choses me semblent convenir. A mes yeux, les choses convenables sont rares.
2	Ἦγούμεθα ταύτην ἀσέβειαν.	Nous évaluons cette impiété. Nous pensons que cette impiété existe. Nous pensions qu'il s'agissait là d'impie. Nous pensions que cette femme était impie. Nous pensons que cela constitue une impiété .
3	Εἴλοντο μηδὲν εἰπεῖν .	Personne ne choisit de parler. Ils firent le choix de ne pas parler. Ils furent choisis sans avoir rien dit. Elles préférèrent ne rien dire. Ils ont préféré ne pas s'exprimer .
4	Οὐχ ὁμολογοῦσιν ὑμῖν πειθόμενοι .	Ils ne sont pas d'accord pour vous obéir. Ceux qui n'obéissent pas sont d'accord avec vous. Ils ont beau vous obéir, ils ne sont pas d'accord avec vous. Ils vous obéissent sans pour autant être d'accord avec vous. Ils reconnaissent qu'ils ne vous obéissent pas.
5	Ἀποροῦμεν ὃ τι πράξωμεν	Nous ignorons ce que nous ferons. Nous ne savons pas ce que nous avons fait. Nous ne savons pas ce que nous faisons. Que faire à présent ? Nous l'ignorons. Nous ne savons pas comment faire cela.
6	Ἐπύθοντο τίνες ἀπέλθοιεν.	Certains apprirent qu'ils partiraient sûrement. Ils apprirent que certains étaient partis. Ils cherchèrent à savoir qui partirait. Ils cherchèrent à savoir s'ils devaient partir. On leur demanda s'ils étaient partis.
7	Διαλεχθέντες ἀλλήλοις ἀπῆλθον.	Ils partirent en discutant entre eux. Elles partirent en discutant entre elles. Je suis parti après avoir discuté avec eux. Ceux qui avaient discuté entre eux sont partis. Après qu'ils eurent discuté entre eux, je suis parti.
8	Ἄν πειθῆται, εὖ πάσχει.	Quand il obéit, on le traite bien. S'il obéit, on le traitera bien. S'il obéissait, il serait bien traité. Le jour où il obéira, il sera bien traité. Il obéirait si on le traitait bien.
9	Βελτίω τὴν δόξαν ποίει .	Il se fait une plus belle réputation . Cherche toujours à améliorer ta réputation . Il améliore sa réputation . Il devient meilleur grâce à sa réputation. Il ne cessait pas d'améliorer sa réputation.
10	Περὶ πολλοῦ ἡγεῖται τὸ καλῶς λέγειν.	Il croit bien parler sur beaucoup de choses. Bien parler est pris en considération par beaucoup de gens. Elle croit avoir raison dans beaucoup de domaines. Il est important de bien parler. Il amène beaucoup de gens à bien parler.